

CURRICULUM VITAE

Date personale:

Nume, prenume: **Ionescu Daniela Corina**

Locul și data nașterii: Drăgănești, Olt, 8 iulie 1951

Domiciliul: București, Str. Domnița Anastasia, nr. 13, ap. 34, cod postal 050034

Telefon, e-mail: 313 4175; daniones@gmail.com; daniela.ionescu@lils.unibuc.ro

Mobil: 0727-709973

Stare civilă: căsătorită, 2 copii

În prezent: Angajată, pe perioadă nedeterminată, încadrare (din 1991): Universitatea București, Facultatea de limbi și literaturi străine, Departamentul de limba și literatura engleză; (din 1998) – profesor titular, doctor, director de Program, MEFIC (Master European de Formare a Interpreților de Conferință), conducător de doctorat, membru în colectivul de redacție al revistei *Bucharest Working Papers* și al revistei *ACTA Universitatis Sapientiae*, Miercurea-Ciuc.

Studii:

1970-1975: Facultatea de limbi și literaturi germanice, specializarea engleză-spaniolă, Secția de traducători-interpreți.

1975: Absolvirea facultății, cu susținerea lucrării de diplomă: "A Type of Referential Discourse - The Scientific Text", conducător științific: prof. dr. Domnica Serban. Pe repartizi guvernamentale am avut recomandarea decanului pentru predare în învățământul superior. Am fost șefă de promoție la Secția de traducători-interpreți și am fost repartizată în București, la Liceul Ind. Nr. 3, "Vulcan".

1998: susținerea tezei de doctorat la Universitatea București, specialitatea Lingvistică engleză, cu titlul: **Construcții cu element predicativ suplimentar în limbile engleză și română**; conducător științific: prof.dr. Alexandra Cornilescu. Susținerea tezei: aprilie, 1998. Obținerea titlului de doctor în filologie: sept.1998.

Scoli de vară, specializări:

1992 - Curs de vară ESP, Plymouth (Predarea limbii engleze în limbaje speciale), sub egida Consiliului Britanic; certificat de absolvire a cursului;

1993 - Curs intensiv de 7 săptămâni la Universitatea din Warwick (Anglia) în ELT (metodica predării limbii engleze). Prezentarea unui proiect didactic elaborat de grupul de cadre universitare de la Universitatea din București, cu atestat de absolvire.

1994 - participare la curs de 10 zile organizat de Institutul Internațional de cercetări în lingvistică și semiotică "Vilem Mathesius" din Praga, curs susținut de profesori americani, canadieni și germani invitați cu această ocazie. Cursul s-a axat pe semantică formală (Barbara Partee), sintaxă (E. Bach) și pe recente rezultate obținute de continuatorii Școlii de la Praga.

1995 - Bursă de studii (două luni) oferită de Universitatea Cornell și Colegiul Swarthmore (SUA), în vederea completării și studierii bibliografiei pentru teza de doctorat. Pe tot parcursul

acestei burse am audiat și cursurile masterale conduse de prof. John Bowers și J. Collins privind lucrările lui N. Chomsky legate de structura optimală a reprezentărilor în gramatica generativă.

1997 - Curs de specializare în traducere și interpretare ca act de comunicare lingvistică și interculturală, organizat de CE, Bruxelles (3 săptămâni).

1998 - Curs de specializare în predarea teoriei și practicii traducerii și interpretării, Praga (o săptămână, în luna aprilie).

1998 - Curs de specializare pentru testarea aptitudinilor de interpretare, Riga (5 zile).

1998 - Scoală de vară, cursuri de lingvistică teoretică, organizate de GLOW/GLEE, Debrecen, august, 1998. Din programul cursurilor: Morfo-sintaxă generativă, studii comparativiste (limbi romanice, limbi slavice, semantica lexicală, Minimalism).

1999 (febr.-martie) - Curs de specializare în management educațional, organizat de Ministerul Educației în colaborare cu Universitatea și Institutul de Management din Amsterdam, în cadrul unui Program agreat de Universitatea București, pentru elaborarea și traducerea unor cursuri de management în educație, cu atestat de absolvire.

1999 (iulie) - Pe baza unei burse acordate de Comitetul GLOW/GLEE (Generative Linguistics of the Old World/Generative Linguistics of Eastern Europe), participare la Școala de vară organizată pentru țările Europei Centrale și de Est, Themi (Grecia).

2000 (ianuarie-februarie) – curs de pregătire în cadrul studiilor postgraduale de specializare în predarea interpretării consecutive și simultane, Geneva, Universitatea din Geneva, Facultatea de traducere și interpretare (ETI); examene susținute în luna mai și lucrarea de absolvire a cursului postgradual cu certificat de absolvire (decembrie 2000//februarie 2001).

Activitate profesională (activitate didactică)

Perioada 1975 (anul absolvirii facultății) - 1991: profesor de limba engleză la Liceele: Vulcan (1975 - 1979); "Științe ale Naturii Nr. 1", ulterior "Ion Barbu" (1979-1990); Liceul cu predarea intensivă a limbii engleze "G.Coșbuc" (1990-1991).

1978 - susținerea examenului de definitivat, cu media 9. 50.

1983 - examen gradul II - media 10.

1987 - examen grad I, cu lucrarea: Passive, Impersonal, Reflexive Constructions in English and Romanian - A Methodological Approach, condusă de prof. dr. Domnica Serban. Lucrarea a fost apreciată cu nota 10 cu felicitări.

1991: încadrată ca asistent universitar, pe bază de concurs, la Facultatea de limbi și literaturi străine, catedra de limba și literatura engleză;

1996 - am susținut concurs pentru ocuparea postului de lector la aceeași catedră;

În perioada 1996 – 2004, am susținut cursul de LEC la Secția traducători-interpreți, terminologi. În prezent (din anul 2004), predau cursul de teorie și practică a traducerii (TPT).

Din 1993 până în prezent am susținut și susțin seminare de specialitate la Secția de traducători-interpreți, terminologi, cât și cursuri speciale, cum ar fi: Analiză de discurs, Tehnica interpretării consecutive cu și fără notițe (curs și seminar), Limbaje speciale (noțiuni introductive de terminologie în Drept Internațional și organizații internaționale). Predau cursul de morfologie (categorii lexicale: categoriile nominale și verbale) la anul I-Traducători.

Începând din anul 1994 am susținut și cursul de **Teoria Traducerii și Interpretării** la anul III de la Secția de traducători-interpreți, terminologi, ulterior devenit TCPI (teoria comunicării și practica interpretării), axat pe definirea domeniului traducerii și interpretării ca unul din aspectele lingvisticii aplicate și, conform interpretărilor actuale (D. Gile, 1990,

B.Moser-Mercer, 1995) - ca proces de comunicare interculturală, orientat spre creșterea competenței bilingve și a performanței și logicii propoziționale, cât și pe analiza de discurs pe baza tipologiilor funcționale (referential, narativ non-ficțional, argumentativ, în formă orală și scrisă).

În prezent, conduc cursul de **tipologia textului (analiza de discurs) și de limbaje speciale și traducere specializată (Translation for Special Purposes)** la Masteratul de Traducere și terminologie. La Masterul European pe care-l coordonez în calitate de director de program, susțin cursul **Limba și conceptualizare în interpretarea simultană**.

În perioada 1994 - 2010, am susținut anual cursuri de Structura limbii engleze (Tense - A functional Category of the English Verb; the Aspectual Classification of Verbs in English, Verb Subcategorization and Unaccusativity in English, etc.) în cadrul programului de perfecționare pentru cadrele didactice din învățământul preuniversitar (Definitivat, gradul II).

În perioada 1999 până în prezent am condus diverse lucrări de grad I, fie ale unor profesori care predau în București, fie în provincie, cum ar fi: "Predarea gradelor de comparație în limba engleză" (Tg. Mures), "Verbele modale și dificultăți de predare la clasele gimnaziale (București)", "Predarea timpului present perfect în limba engleză", Cross-Curricular Dimension in Teaching (2003, Colegiul I.L.Caragiale), "Predarea <<concordanței timpurilor>> în propozițiile condiționale din limba engleză (Liceul de Muzică, 2007), "English proverbs in teaching English as a second language to High school students", etc.

Am condus și conduc constant lucrări de licență ale studenților din anul III, Secția de traducători-interpreți, terminologi și dizertații la Masteratul de Interpretare de conferință și de traducere - terminologie din cadrul Facultății de limbi și literaturi străine, Secția traducere-interpretare a Universității din București, am condus și conduc teze de doctorat, trei dintre acestea au fost deja susținute și aprobate, doctoranzii au primit titlul de doctor în filologie; în prezent, conduc patru teze de doctorat, aflate în diverse stadii de elaborare (anii I, III de studii doctorale în cadrul Scolii doctorale "Limbi și identități culturale" a Universității din București).

În perioada 2012 - 2015, am fost membră în Consiliul Facultății de limbi și literaturi străine, reprezentând secția de traducători-interpreți a facultății și programele masterale de traducere-terminologie specializată și de formare a interpreților de conferință, atât în cadrul consiliului cât și al departamentului în care lucrez, Departamentul de limba și literatura engleză.

Activitate științifică (studii, traduceri, colaborări în cadrul unui proiect de cercetare)

În perioada 1976-1989, ca profesor în învățământul pre-universitar, am susținut o serie de lucrări cu profil metodic și metodologic.

Ulterior, am susținut o serie de comunicări de lingvistică teoretică și aplicată (teoria traducerii, probleme legate de interpretare simultană) la sesiuni și conferințe în țară și în străinătate (SUA (1995), Ungaria (1997, 1998), Franța (1998, 1999), Belgia (2000), Finlanda (2001), Cehia/Praga (1999), Letonia/Riga, 2002), Burxelles (1997, 1998, 2000, 2001, 2002, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2011, 2012, 2014).

În perioada 1995-1998 am colaborat la traducerea volumului "*Syntax of Romanian*", publicat de Carmen Dobrovie-Sorin în anul 1993. Traducerea volumului a apărut în Editura Științifică, București.

În perioada 1996-1998, am colaborat într-un colectiv de cercetare, inițiat de Universitatea din Anvers și agreat de Universitatea București pe tema: *Modalități de exprimare a posesiei în limbile romanice și germanice*. Studiu personal: - A AVEA + SC Construction in Romanian.

În anul 1998 (luna aprilie) mi-am susținut teza de doctorat. Materialul tezei a constituit baza cursului publicat ulterior (ian. 1999), intitulat: **Small Clauses in English and Romanian**, ce se adresează studenților din anul IV care optează pentru specializare în studii de lingvistică comparată cât și celor de la Masterat, specializarea în lingvistică teoretică.

În septembrie 2000 am publicat volumul **Translation: Theory and Practice**, destinat studenților de la secția de specializare și celor de la masteratele de traducere-terminologie și interpretare de conferință.

În cadrul unui Proiect finanțat de Fundația pentru o societate deschisă, am lucrat la un program de lingvistică comparată Româno-bulgară (în cadrul programului general de studii romanice-slavice), într-o echipă condusă de prof.dr. Alexandra Comilescu, ce cuprinde cercetători bulgari de la Universitatea din Plovdiv, sub egida Universității din Veneția, Italia. Proiectul s-a încheiat și a fost evaluat de comisia de specialitate (lingvistică teoretică) de la Praga cu calificativul EXCELENT, conform raportului de evaluare din iunie, 2002.

Am fost membră în colectivul de elaborare a unui volum de gramatică a limbii engleze, în programul guvernamental CNCSIS.

Am condus, în calitate de Director-ordonator de Grant, un Proiect de cercetare privind interpretarea de conferință (« Dificultăți cognitive și lexicale ale interpretării ») finanțat de Comisia Europeană/DG Interpretation (2005/2006). Proiectul s-a încheiat și a fost validat și apreciat calitativ și financiar de Departamentul de evaluare al instituțiilor europene (CE și PE).

În perioada 2006 – 2010, am fost membră și director științific al CTITC (Centrul pentru traducerea și interpretarea textului contemporan), înființat în anul 2006, în cadrul Universității din București. Sunt implicată în elaborarea planurilor și programelor de învățământ pentru programul pe care-l conduc, Master european pentru formarea interpreților de conferință).

În anul 2007 am publicat volumele:

- *Insights into consecutive interpreting – a practical approach, în colaborare cu Lilioara Popa, Editura POLIROM, București.*
- *Cognitive and Linguistic Aspects of Simultaneous Interpretation, Editura Universitatii din București.*

În perioada 2008 – 2011, am făcut parte din grupul de evaluatori agreeți de ARACIS, domeniul “limbă și literatură”, cu subdomeniul: traduceri specializate și terminologii”, publicat pe pagina de web ARACIS din luna martie 2007.

- În anul universitar 2010 - 2011 am fost acreditată pentru a face parte din colectivul de profesori, conducători de doctorat, în cadrul Școlii doctorale *Limbi și identități culturale* a UB.
- În luna mai, 2017, am publicat volumul intitulat **Food Idioms and Proverbs in English and Romanian – A Cross-linguistic and Cross-cultural Approach**, la Editura OSCARPRINT, București.

Din anul 2014 până în prezent am derulat un program de cercetare, împreună cu foști și actuali doctoranzi, în domeniul filologiei contrastive, privind structura și impactul cultural și cognitiv al folosirii expresiilor idiomatice și proverbelor în limbile engleză și română, în enunțurile și contextul dezvoltării globale. Am condus o teză de doctorat axată pe expresiile idiomatice și în prezent conduc o teză în același domeniu al idiomatizării în engleză și română. Am colaborat cu prof. Wolfgang Mieder în vederea publicării unei lucrări mai ample privind contrastivitatea idiomatice engleză-română.

În cursul anului trecut, 2016, (a se vedea titlurile în **Lista de lucrări**), am publicat un articol (28 pagini) în Revista internațională de paremiologie, intitulată PROVERBIUM și am semnat un contract pentru publicarea unui volum, intitulat: *Food Idioms in English and Romanian (A cross-linguistic and cross-cultural approach)*, 260 de pagini, la Editura Springer, Melbourne, Australia). Anul acesta, în luna mai, 2017, la Comisia Fulbright, am lansat volumul "Food Idioms in English and Romanian – A Cross-linguistic and cross-cultural approach", pe care l-am publicat la Editura OscarPrint, București (278 pag.).

În prezent, redactez o lucrare destinată studenților masteranzi MEFIC cuprinși în programul pe care-l conduc: **Caiet-manual de construcție a discursurilor pentru interpretarea consecutivă și/sau simultană**. Intenționez să public această lucrare la o editură interesată de publicarea cursurilor universitare de masterat în comunicare, în general și comunicare prin interpretare simultană și consecutivă - în special.

În anul universitar 2016 am fost pensionată și în prezent am un contract de colaborare anual cu Universitatea din București, în regim de "plata cu ora", la același departament (de engleză, FLLS). Conduc în prezent șase lucrări de doctorat, din care una este în faza de finalizare (a fost depusă și doctoranda va susține teza în cursul lunii ianuarie 2019).

Recunoașteri:

- Figurez – la specialitatea **Translation and Terminology** - în volumul "*Who's Who*", publicat de INFOTERM împreună cu Unión Latina, Paris, 1996.
- Dețin diplomă emisă de *Université de Genève*, care atestă competența de formator de interpreți, obținută în urma cursurilor post-graduale în anul universitar 2000 - 2001, la care am participat cu o bursă din partea Parlamentului European.
- Am fost bursier FULBRIGHT, în decursul anului universitar trecut (ianuarie – iulie 2015), la UVM (University of Vermont), Burlington, Vermont, SUA.
- Sunt membru în comitetul de redacție la ACTA UNIVERSITATIS SAPIENTIAE, Miercurea Ciuc și la Bucharest Working Papers (Secțiunea LINGUISTICS).
- Sunt conducător de doctorat, am condus trei teze care au fost susținute (cu calificativ FOARTE BINE) și validate în cursul anului universitar 2014-2015. În prezent, conduc patru teze, aflate în diverse stadii de elaborare. Una dintre ele va fi susținută în decembrie, a.c., iar celelalte trei, în cursul anilor 2017 și 2018.
- În luna decembrie 2016 am primit distincția « professor emerit », emisă de Universitatea din București. În prezent sunt pensionară, predau în regim de plata-cu-ora cursurile de Limbaj și conceptualizare la MEFIC anul II și cursul de structura limbii engleze (sintaxa propoziției în limba engleză și seminarul eferent).

Noiembrie, 2018

prof. univ. dr. Daniela Ionescu
Profesor emerit, Universitatea din București

